

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/
Couverture de couleur | <input type="checkbox"/> Coloured pages/
Pages de couleur |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/
Couverture endommagée | <input type="checkbox"/> Pages damaged/
Pages endommagées |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/
Le titre de couverture manque | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur | <input type="checkbox"/> Pages detached/
Pages détachées |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire) | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/
Transparence |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/
Relié avec d'autres documents | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure | <input type="checkbox"/> Only edition available/
Seule édition disponible |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:
Commentaires supplémentaires: | |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
	<input checked="" type="checkbox"/>				
12X	16X	20X	24X	28X	32X



Thomas Pincher Sculpt. 1706

A
P R I M E R,

FOR THE USE OF THE
MOHAWK CHILDREN,

To acquire the SPELLING and READING of their
OWN, as well as to get acquainted with the
ENGLISH, Tongue; which for that Purpose is put
on the opposite Page.

WAERIGHWAGHS AWE
IKSAONGOENWA

Tfiwaondad-derighhonny Kaghyadoghfera; Nayon-
deweyestaghk ayeweanaghnòdon ayeghyàdow Ka-
nilyenkehàga Kaweanondaghkouh; Dyorheaf-hàga
oni tfinihadiweanotea.



L O N D O N,
PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY-STREET.
1786.

(2)

MOHAWK OR IROQUOIS

ALPHABET.

A C D E G H I K N
O R S T U W Y:

a c d e g h i k n o r s t u w y.

VOWELS.

a e i o u y.

CONSONANTS.

c d g h k n r f s t w.

DOUBLE LETTERS.

ff fi ft

ITALIC LETTERS.

ACDEGHIKNORSTUWY.

a c d e g h i k n o r f s t u w y.
85531

FIGURES.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

(3)

ENGLISH ALPHABET.

A B C D E F G H I J K L M N O
P Q R S T U V W X Y Z.

a b c d e f g h i j k l m n o p q r
s t u v w x y z.

V O W E L S.

a e i o u y.

C O N S O N A N T S.

b c d f g h j k l m n p q r s t v w x y.

THE DOUBLE LETTERS.

& æ ſſ ſſ ſi ſi ſh ſt ſl ſſi ſſi w.

THE ITALIC LETTERS.

*A B C D E F G H I J K L M N O
P Q R S T U V W X Y Z.*

*a b c d e f g h i j k l m n o p q r s
t u v w x y z.*

A z

Easy

Easy Syllables consisting of one Vowel and
one Consonant.

a	e	i	o	u	a	e	i	o	u
ac	ec	ic	oc	uc	an	en	in	on	un
ad	ed	id	od	ud	ar	er	ir	or	ur
ag	eg	ig	og	ug	as	es	is	os	us
ah	eh	oh			at	et	it	ot	ut
ak	ek	ik	ok	uk					

Easy Syllables consisting of one Consonant
and one Vowel.

a	e	i	o	u	y
ca	ce	ci	co	cu	cy
da	de	di	do	du	dy
ga	ge	gi	go	gu	gy
ha	he	hi	ho	hu	hy
ka	ke	ki	ko	ku	ky
na	ne	ni	no	nu	ny
ra	re	ri	ro	ru	ry
fa	fe	fi	fo	fu	fy
ta	te	ti	to	tu	ty
wa	we	wi	wo	wu	wy
ya	ye	yi	yo		

Words

*Words of One Syllable.**Skaweanat.*

INDIAN, AND ENGLISH.

	a	e	i	o	u	y
eâh	ba	be	bi	bo	bu	by
kea	ca	ce	ci	co	cu	cy
nàah	da	de	di	do	du	dy
hah	fa	fe	fi	fo	fu	fy
yagh	ga	ge	gi	go	gu	gy
yoh	ha	he	hi	ho	hu	hy
ok	ja	je	ji	jo	ju	jy
n'ok	ka	ke	ki	ko	ku	ky
ne	la	le	li	lo	lu	ly
II	ma	me	mi	mo	mu	my
tfeh	na	ne	ni	no	nu	ny
howh	pa	pe	pi	po	pu	py
kouh	ra	re	ri	ro	ru	ry
fek	fa	fe	fi	fo	fu	fy
kyea	ta	te	ti	to	tu	ty

Words of Two Syllables.

A.

B.

C.

A -Bel
 a-bide
 a-base
 ab-ba
 ab-hor
 ab-ject
 a-board
 a-bode
 a-bove
 a-bound
 a-bout
 a-broad
 ab-sence
 ab-sent
 ab-stain
 ac-cord
 ac-count
 ac-quaint

BA-ker
 ba-kers
 bab-ler
 bab-ling
 back-bone
 back-parts
 back-slide
 backward
 bad-ness
 base-ness
 bad-est
 bak'd-meat
 bak-ed
 bald-ness
 ba-lance
 ban-ner
 ban-quet
 bap-tism

CÆ-far
 ca-na
 cab-bin
 ca-bal
 ca-desth
 ca-nan
 ca-lah
 cal-col
 ca-leb
 cal-neh
 cal-no
 ca-mon
 chal-dees
 che-bar
 chi-don
 chit-tim
 cle-ment
 co-rinth

*Words of Two Syllables.**Tekawéânake.*

à-dagh	Ké-rat	sà-gat
Agh-fea	keant-ho	fagh-fouh
a-gwagh	Kea-riks	sé-gouh
An-yough	Kìn-yough	fer-hek
à-res	Kyà-ner	s'hé-yon
ats-te	Nà-gouh	fkea-nea
eght-fouh	ne-teas	sé-ron
é-rea	nif-fa	fou-hà
et-ho	Nì-yoh	fuh-ha
Gà-yea	n'yà-re	tak-yon
Gà-roh	ok-ne	t'iut-kouh
ic-kea	On-gwe	togh-fa
I-fat	O-ni	tsyé-na
I-fe	On-wa	Wea-na
Is-tea	ò-ron	wì-yoh
It-rouh	ò-ya	yagh-ok
kà-douh	Rak-sàh	yagh-fe
Kà-kon	rà-douh	yagh-tea
kat-ke	rogh-son	yà-wight
Kanh-ra	Rò-yeh	yé-dak
Ké-dar	Sac-waght	yé-yo

Words of Three Syllables.

A.

A-bas-ed
 a-bas-ing
 a-bat-ed
 ac-cept-ance
 ac-cept-ed
 ac-cept-est
 ac-cept-ing
 ad-dict-ed
 ad-mo-nish
 af-ford-ing
 a-go-ny
 a-gree-ment
 al-ledg-ing
 al-low-ance
 al-migh-ty
 a-maze-ment
 am-bush-ment
 a-noint-ing

B

Back-bit-ers
 back-bit-ings
 bad-ger-skins
 ba-nish-ment
 ban-quet-house
 bap-tiz-ing
 bar-ren-ness
 beau-ti-ful
 bed-cham-ber
 be-fore-hand
 be-fore-time
 beg-gar-ly
 be-gin-nings
 be-head-ed
 be-hold-ing
 be-liev-ers
 blas-phe-mer
 blas-phe-mies

A-on-

*Words of Three Syllables.**Aghseu Nikaweanake.*

A-on-hàh	Ka-na-khweauh	ro-dœ-ni
A-don-hetft	ka-deh-hea	ra-ò-wea
A-o-nea	Ne-fa-ne	Sa-yà-dat
A-gwé-gouh	ne-ne-kea	fe-yé-yefs
A-ken-ha	ne-o-ni	fon-gwé-da
At-toc-kwagh	ne-ne-né	Tit-fkà-raw
A-tò-kea	Ogh-wen-tfyà	Tfi-dea-ah
Egh-ni-da	Ogh-né-ga	tfi-ni-yought
et-hò-ne	O-tfis-tok	tò-kes-ke
ea-keâ-hak	Od-sà-da	Wa-heo-ni
é-ne-kea	O-keâ-ra	wagh-sà-don
e-fò-tfy	Ogh-negh-ta	Yoth-te-ronk
I-sé-ke	O-yà-son	ya-kon-he
Ka-nagh-gwa	Oh-hean-don	yugh-ni-ron
Ka-ron-ya	O-sò-ra	Yé-de-ron
Kaf-fe-weght	O-wi-fe	yo-há-de
Keah-hé-yat	Oh-hon-de	yé-de-ron
Ka-ragh-kwa	On-k'you-ha	Yo-deck-ha
Kon-dir-ryoh	O-yen-te	Yo-nœn-de
Keah-hé-yon	O-neá-ya	Ya-ò-deh
Ké-yagh-re	Ra-ni-ha	yot-ké-de
Kad-sé-nea	Ra-hà-wak	yagh-ét-ho
ka-kì-ok	Ro-yà-ner	ye-yee-ah
kea-kà-yea	rah-ha-we	A-bi-

Words of Four Syllables.

A-Bi-li-ty
 ac-com-pa-ny
 Burnt-fa-cri-fice
 be-ne-vo-lence
 Ca-ter-pil-lars
 ce-re-mo-nies
 Dam-na-ti-on
 dif-cre-ti-on
 E-van-ge-list
 e-ver-last-ing
 Foun-da-ti-on
 Grape-ga-ther-er
 glo-ri-fi-ed
 Hun-ger-bit-ten
 hu-mi-li-ty
 I-do-la-ter
 im-pri-son-ment
 Le-vi-ti-cal
 la-bo-ri-ous

BE-ha-vi-our
 be-ne-fac-tor
 Cre-a-ti-on
 ca-la-mi-ty
 Dif-ho-nef-ty
 dif-o-bey-ed
 En-dea-vour-ed
 en-dea-vour-ing
 Fi-de-li-ty
 Fa-mi-li-ar
 Ge-ne-ral-ly
 glo-ri-fi-ed
 Hy-po-cri-sies
 hy-po-cri-sy
 In-no-cen-cy
 in-nu-me-ra-ble
 Li-be-ral-ly
 lov-ing-kind-ness
 Ma-gi-ci-an

Ka-

*Words of Four Syllables.**Kayeri Nikarweánake.*

As-kwa-dá-goh	Ka-yea-ne-rea
Agh-ré-fa-ke	Kean-dyogh-kwì-yon
A-o rì-wa	Ka-ronh-yà-ge
A-kà-ra-tfi	Ko-ragh-kò-wa
A-de-kwá-rak	Ka-ta-keá-rat
Ak-wagh-sé-ne	Ka-nean-da-fe
At-ne-reghs-yàt	Ne-na-hó-tea
A-ongh fegh-ton	Ong-ha-kà-òk
A-yoè-run-ke	On-gwe-hò-gouh
Ca-righ-wak-fea	Oh-ha-hà-ge
Ea-kea-ha-ke	O-ye-ròn-ke
E-ne-keagh-tfi	Ogh-na-kean-ke
E-righ-kò-wa	On-ni-yegh-te
Ka-rongh-yà-ge	On-gwa-nì-yoh
Ka-na-tse-ron	Ogh-ne-gweagh-fa
Ken-tfyo-wà-nea	On-we-feagh-tak

*Words of Four Syllables.**Kayeri Nikarweánake.*

Ot-fogh-kò-don	Wa-kà-ri-ke
O-hò-fe-ra	Yon-gwagh-nì-roh
Ogh-negh-to-ya	Yo-yan-ne-re
O-hok-fe-ra	Yo-dad-déa-rouh
Ogh-foh-hik-te	Yogh-fta-run-dye
Ra-o-hean-don	Ye-kwa-dà-gouh
Ra-ogh-fea-na	Ye-ka-yé-ri
Sa-dea-yough-ton	Yo-rough-yà-geant
Sa-ka-weâ-ni	Ye-yà-da-re
Sagh-féa-na-kouh	Yon-de-rì-yofh
Tfi-ya-kon-he	Ye-yen-dé-ri
Tac-wean-der-hek	Yonk-high-fe-re
T'ya-gwigh-tagh-kouh	Ya-ko-nofs-ha
Te-wagh-si-ge	Yot-ka-nœ-ni
Tfi-yé-yea-fe	

Words of Five Syllables.

C E-re-mo-ni-al	hof-pi-ta-li-ty
co-gi-ta-ti-on	hy-po-cri-ti-cal
De-di-ca-ti-on	In-he-ri-tan-ces
de-mon-stra-ti-on	il-lu-mi-na-ted
dis-o-be-di-ent	in-dig-na-ti-on
di-vi-na-ti-on	Ju-ris-dic-ti-on
E-mu-la-ti-on	ju-di-ci-a-ry
ex-e-cu-ti-on	La-men-ta-ti-on
ex-hor-ta-ti-on	las-ci-vi-ous-ness
e-sti-ma-ti-on	li-be-ra-li-ty
Fel-low-ci-ti-zen	Ma-li-ci-ous-ness
for-ni-ca-ti-on	me-di-ta-ti-on
fel-low-pri-son-er	mi-ni-stra-ti-on
fel-low-la-bour-er	mo-de-ra-ti-on
Ge-ne-ro-si-ty	Ob-ser-va-ti-on
ge-o-gra-phi-cal	o-pe-ra-ti-on
ge-ne-ra-ti-on	Par-ti-a-li-ty
gra-ven-i-ma-ges	per-se-cu-ti-on
Ha-bi-ta-ti-on	Re-for-ma-ti-on

*Words of Five Syllables.**Wisk Nikawéanake.*

Ak-wagh-fkwean-	Ka-righ-wi-yough-
daks-ke	ftak
A-de-rea-na-yent	Ka-ya-nert-fe-ra
A-ke-ni-gœn-ra	Ka-nogh-ro-wà-nea
A-dat-tagh-segh-ton	Ka-nean-dogh-fe-ra
A-weah-ha-gea-rat	O-nef-fogh-roe-
At-toc-kwagh-gò-wa	O-ne-ragh-don-noh-
As-ha-re-gò-wa	dak
Ean-de-wa-gwé-	O-no-nogh-kã-ra
gouh	Ogh-when-ts'ya-
Ea-ya-kon-he-ke	gwè-gon
Egh-ni-fe-rà-ge	Oh-ho-ragh-fe-ra
Ka-righ-wa-ne-ra	Ogh-né-ga
Ka-ne-yegh-fe-ra	Ot-ho-ragh-tfe-ra
Ka-ni-yought-fe-ra	Ogh-fa-keagh-fe-ra
Ka-ni-yà-da-re	O-righ-wa-gwé-
Kah-hyou-ha-da-dy	gouh
Kar-ha-ta-keah-ha	Ro-ni-dea-res-
K'he-ya-da-dé-rift	kouh
Kan-ha-deght-fe-ra	Ragh-sea-no-wea-nea

*Words of Five Syllables.**Wisk Nikarweánake.*

Ra-o-righ-wak-fea	Wa-kwagh-re-tfya-
Ra-tfi-huhs-ta-tfi	rea
Ra-o-nea-hé-yàt	Wegh-ni-fe-rì-oh
Ro-ne-ri-à-ne	Wegh-ni-fe-rak-fea
So-wagh-yò-wa-ne	Wa-ka-rih-hòe-ni
Son-gwa-és-hats-tak	Yegh-ne-ka-kàft-ha
Sa-wea-nean-da-ouh	Ya-ouh-ha-rà-yea
Sa-ya-da-nogh-ftat	Yogh-na-we-ro-de
Tfi-ni-ye-hea-we	Yo-dagh-sà-da-re
Te-fagh-fté-rih-hea	Yo-rongh-yak-sà-
To-kes-ké-tfe-ra	touh
Tes-ha-ka-nos-has	Ya-ko-ye-faght-ha
Tfit-ha-kogh-son-de	Ya-ko-yén-da-fe
Tfi-noe-nyò-wa-ne	Ya-gwa-yé-fagh-fe
Te-ka-ha-rà-wigh	Yot-fa-da-ron-yon
Wa-ko-wa-nean-doh	
Wa-ka-rih-hoe-ni	

Words of Six Syllables.

Yàyak Nikawéánake.

A-dat-ne-kof-fer-hon
At-togh-kar-ri-à-kon
A-yon-gwa-yèn-da-ne
De-wat-fe-noc-ni-yat
En-de-wad-yé-regh-te
Egh-tfi-do-wa-yà-ner
Hon-da-we-ye-nòè-ni
O-righ-wa-do-geagh-ti
On-we-segh-tac-fe-ra
O-nogh-fa-do-geagh-ti
O-ya-da-do-geagh-ty
Ogh-fton-de-rì-tfe-ra
Ra-o-rih-hoe-ni-yàt
Ro-ni-kough-ri-yough-ftouh
Ra-o-do-we-yé-na
S'he-ya-do-we-yén-douh
Sa-na-gweagh-fa-nòè-ron
Te-ka-kohr-wa-ră-ronh
Tfyon-don-ha-ka-nòè-nisk

Words of Six Syllables.

Yayak Nikaweânake.

Tfi-ni-ya-gwa-d'yer-ha
Te-ye-righ-wagh-kwâd-ha
Wa-ko-rih-wà-ra-ne
Yon-gwa-yan-ne-reagh-tfi
Yo-do-we-no-dagh-kwat
Yo-tfis-togh-gwa-ron-yon
Ye-ka-righ-wa-yé-ri
Yon-de-ri-agh-tic-hoghs
Yo-da-rih-hegh-fe-ra.

Words of Seven Syllables.

Tsyâdak Nikaweânake.

O-nean-dea-gwagh-dan-tfe-ra
O-nea-ha-ra-da-sé-hon
Tfi-ni-ka-righ-wa-yé-rea
Te-ka-righ-wa-geah-ha-dont
Te-wa-ni-re-ka-râ-houhs
Tfit-ka-ragh-gwir-ne-gea-ne
Wa-ka-do-wea-no-dagh-kouh
Yo-de-righ-wa-gwa-righ-fyoh

Words of Eight Syllables.

Sadégo Nikarweânake.

As-ha-ko-ya-da-ra-tfyòn-kouh
Ka-ef-hats-tegh-ti-tfer-hò-gouh
Kagh-ya-dogh-fe-ra-do-geagh-ti
Ni-ya-de-wigh-ni-fe-rà-ge
Ta-fi-te-righ-wagh-kwà-fe-re

Words of Nine Syllables.

Tyoughton Nikarweânake.

A-yonc-hi-righ-wa-we-yes-tò-ne
Ea-hoe-wa-de-rih-hò-wea-nagh-te
Egh-tfi-de-wa-tse-noe-ni-à-fis
Te-wa-dat-te-na-ge-ragh-ton-ke
Te-ya-gwa-da-di-ya-dagh-dont-ha

Words of Ten Syllables.

Oyéri Nikarweânake.

Ka-rongh-ya-kegh-roh-non-tse-ra-gwé-kouh
Ro-na-di-ya-dagh-tón-ha-di-yé-fe
Yo-righ-wa-ne-rak-fe-ra-kea-hé-yon
Yo-rough-sa-da-ra-ka-ra-ni-yét-ha
Ya-ko-de-righ-wa-gwa-righ-fyough-fe-ra

Eleven Syllables.

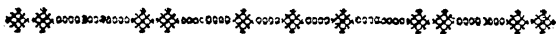
Uskab yaweâre Nikarweânake.

O-neah-ha-ra-da-feh-houh-tse-ra-ke-rih.

Ne Ka-rongh-ya-kegh-róh-non Kaghya-
dorghferadogeaghty rahawe.



An Angel, holding the Holy Bible.



A SHORT SCRIPTURE
C A T E C H I S M
FOR CHILDREN;

*Which will serve to explain to them many
Principal Persons contained in the
Scriptures.*

Question. **W**HO was ADAM?

Answer. The first Man that God made,
and the Father of us all.

Quest. Who was EVE?

Ans. The first Woman, and was the
Mother of us all.

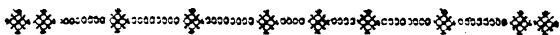
Quest. Who was CAIN?

Ans. ADAM's first born Son, and he
killed his Brother Abel.

Quest. What was ABEL?

Ans. A better Man than Cain, and there-
fore Cain hated him.

Quest.



KANIKARIGHWESSHA-YON-
DAT-TERIHHONIYENIT-HA.

*Ikfa-on-koe-ab ifi-ok Ungwedanòron
Kaghyadoghferadogeaghti tfinikawea-
noteab.*

Yerigbwanondònt-ha. **U**NGHKA ne ADAM?
Tayondàdy. Nene tyodereghtouh Ongwe
ne Niyoh raoniffouh agwégon eghongwa-
dœni.

Yer. Unghka EVA ?

Tay. Ne ne tyodyereghtouh Akonhegthy,
agwégon Dewaniftea-ha.

Yer. Unghka ne CAIN ?

Tay. Ne ne tyodyereghtouh A D A M
Rodewedouh, nenè ror-rioh ne Yadadegea-
ah Abel.

Yer. Oghnihayadòtea ABEL ?

Tay. Ne ne yodohetsdòne ne Yon-
gwediyoughne ne kady wahoeni rorrioh
ne yadadégeakeaha.

Quest. Who was NOAH ?

Ans. The good Man, who was saved in the Ark when all the World was drowned.

Quest. Who was JOB ?

Ans. The most patient Man in the World under Pains and Losses.

Quest. Who was ABRAHAM ?

Ans. Father of the Faithful, the Pattern of Believers, and the Friend of God.

Quest. Who was JACOB ?

Ans. ISAAC's younger Son, and he craftily obtained his Father's Blessing.

Quest. What was ISRAEL ?

Ans. A new Name that God himself gave JACOB.

Quest.

Yer. Unghka ne NOAH?

Tay. Ne ne raonhà Rongwedioghne ne ne Niyoh ronha-uh ne Rohonyôenih ne Kahonweyagôwa et-hone Sonfaghrohwent-syohhare ne Niyoh.

Yer. Unghka ne JOB?

Tay. Ne ne raonhâ-ah Ronikoughri-youghne Oghwentsyagwégon yaghot-éh-noh tehonikoughrodac-gwea, faet-ho esôtsy wahatkaroeni tfinihoyendaghgwe, nok oni fahonoughwaktea.

Yer. Unghka ne AGWARANT?

Tay. Raonhà T'hawightaghkône ne Niyoghne, tfinikouh Ongwehògon; ag-wékon kadi eghtehadikanageraghkwe tfinah-he; Ikea ne ok raonhà teghyadatte-noroughgwaghkwe ne Niyoh.

Yer. Unghka ne YAKWEK?

Tay. Ne N'ISAAC Royé-ah ne ne kanighrà, ne ne tfinihatstockhaghgwe, ne yorigh-honìouh roghkouh ne Rogh-tsia ne nàh Soyadaderìouh.

Yer. Oghna-nahòtea ne ISRAEL?

Tay. Ne kì n'âse Rakseanàwi ne Niyoh
ne YAKWEK. *Quest.*

Quest. Who were the twelve Patriarchs ?

Ans. The twelve Sons of JACOB, and the Fathers of the People of ISRAEL.

Quest. Who was PHARAOH ?

Ans. The King of Egypt, who drowned the Israelitish Children; and he himself was drowned in the Red Sea.

Quest. Who was MOSES ?

Ans. The Deliverer and Lawgiver of the People of Israel, and he led them through the Wilderness, and was counted the meekest Man.

Quest. Who was SAMPSON ?

Ans. The strongest Man, and he slew a Thousand of his Enemies with a Jaw Bone of an Ass.

Quest.

Yer. Unghká ne tekeni Yaweare Rodi-
yadadogeghti-kea-ha?

Tay. Ne ne YAKWEK Sakoye-on-kon-
keaha, ne ne yawigh Ronwanihha ISRAEL
Raongwéda.

Yer. Unghka ne PHAROAH?

Tay. Ne ne Raghfeanowànea Egypt, ne
fakòs-koughtouh ne Radikfaokonkeaha ne
Israël Raongwéda. Oghnakeanke raonha
eghnifoyadawea-uh, ne tsi-onegwéaghtara
tfini-Kaniyadoròtea.

Yer. Unghka ne MOSES?

Tay. Ne ne Seghfakoyadacgwea tsáron-
wadinaghskwadyéndaghwé Egypt Raon-
gwéda Israél, nok oni'ne T'hodewéanada-
áne, ne oni fakoghfarínouh ne Karhàgouh,
nok yaghkeaneka eghdeyakonigoenrawis-
gwe.

Yer. Unghka ne SAMPSON?

Tay. Ne ne raonháh rashatsteghwé, ne
kadi ronerhaghwé aghfakwarrioh Oyéri
Tovanniyawe Niyongwédake, agwékon
kady waghfakorrioh Adenàdy 'Ohyots-ha
waghiakóyeghte.

Yer.

Quest. Who was DAVID?

Ans. The Man after God's own Heart,
who was raised from a Shepherd to a King.

Quest. Who was GOLIAH?

Ans. The Giant whom David slew with a
Sling and a Stone.

Quest. Who was SOLOMON?

Ans. David's beloved Son, the King of
Israel, and the wisest of Men.

Quest. Who was JONAH?

Ans. The Prophet, who lay three Days
and three Nights in the belly of a Fish.

Quest. Who was Daniel?

Ans. The Prophet who was saved in the
Lions Den, because he prayed to God.

Quest.

Yer. Unghka DAVID?

Tay. Ne ne Niyoh tfinihanoenwefgwe tfinihaweriaghfodeaghne, ne kady Roketskweah ne Tyodinakarondòewa ratfisterifhaghgwe Koraghgòwa yodò-uh.

Yer. Unghka ne GOLIAH?

Tay. Ne raonhà-a Ragh-neayesòne teckenì yawearen Niyoghsidake nok fadewaghfeanea. David kadi rorrioh, ne ok rahawaghgwe Teyoentfofferondaghgwa.

Yer. Unghka ne SOLOMON?

Tay. David Royé-a ne n'agwagh ronoroughkwaghgwe. Ronwaghfeanoweaneane ne Israel, raonhà-a Ronikoughrowaneane Oghwentfyagwégon.

Yer. Unghka ne JONAS?

Tay. Ne ne Prophet Keantsyowànea rodyadaghneghkwàne aghfea Niwighniferàge onea fahayàgeane.

Yer. Unghka DANIEL?

Tay. Ne Prophet ne Keahrikfgòwa tfikon-dìderon eghyehoewayadón-di yagh kadi tehorryoh ne wahoeni ne Niyoh rodereanayenih-haghgwe.

Yer.

Quest. Who was NEBUCHADNEZZAR ?

Ans. The proud King of Babylon, who run mad, and was driven among the Beasts, lived with them, and eat Grass, and grew hairy all over his Body.

Some Scripture Names in the New Testament explained.

Quest. Who was *Jesus Christ* ?

Ans. The Son of God and the Saviour of Men.

Quest. Who was the *Virgin Mary* ?

Ans. The Mother of Jesus Christ.

Quest. Who was *Joseph* the Carpenter ?

Ans. The supposed Father of Christ, because he married his Mother.

Quest. Who were the *Jews* ?

Ans. The Family of Abraham, Isaac, and Jacob, and God chose them for his own People.

Quest.

Yer. Unghka NEBUCHADNEZZAR ?

Tay. Ne n'esòtsy ranayèghne ne Koragh kówa Babylon; Tehonoughwaraweariyéouh, tsíkadi ne Katsfeneaongoewa konése rodekweghtouh, eagh kadi ìresgwe nok eghni-hac-hodeghne ne Ohhonde; Rayadagwégon oni Yodenoughwerhòeni.

Oddiake ne Tsinibodighseandtea ne ne àse Testament.

Yer. Unghka ne *Jesus Christ* ?

Tay. Ne ne Niyoh Royé-ah ne ne fakoghnerghsy ne Ongwehógon.

Yer. Unghka ne yaghtea *Hanaghgwayendéri Maria* ?

Tay. Ne ne *Jesus Ronistea-ha.*

Yer. Unghka ne *Joseph* ne Ranoughfoeni ?

Tay. Ne ne *Christ* Ronoeseah-ha, a-sè roderighwiffouh ne *Mary.*

Yer. Unghka ne *Jews* ?

Tay. Ne ne Agwarant *Isaac* nok *Jagwek,* Tfiwakaghnegwaghfadadye, *Niyoh* kady fakoyadarackouh ne n'agwagh *Raongwedaonwe.*

Yer.

Quest. Who were the *Gentiles* ?

Ans. All the Nations besides the Jews.

Quest. Who was *Herod* the Great.

Ans. The King of Judea, who in hopes to destroy *Jesus*, commanded so many Children about *Bethlehem* to be murdered.

Quest. Who were the Disciples of Christ ?

Ans. Those who learnt of him as their Master.

Quest. Who were the Apostles ?

Ans. Those twelve Disciples whom Christ chose for the chief Ministers of his Gospel.

Quest. Who was *Simon Peter* ?

Ans. The Apostle that denied Christ, and cried, and repented.

Quest.

Yer. Unghka ne *Gentiles* ronwáyats ?

Tay. Ne ne Niyadeyoughwentfyodeâshon t'hikâde ne Jews.

Yer. Unghka ne Raghfeanowanea *Herodes* ?

Tay. Ne ne Koraghgòwa ne Judea, ne Bethléhemnè n'agwégon ne Ikfaongoe-a fakoweant-ho rerhaghgwe ahirriyoh ne Jesus.

Yer. Unghka nè ne *Jesus* Raodyoughgwakea-ha ?

Tay. Nè n'agwagh fakoweaniyoghgwe, Ikea ne fakorigh-honyenihhaghgwe.

Yer. Unghka ne n'Apostles ?]

Tay. Ne ne fadhadiyadòtea ne teckeni yaweâre nihâdy ne ne fakoyadarackweâ, ne rawéroh ne ahadirihhòwanaghte n'Akeriwa.

Yer. Unghka *Simon Gwider* ?

Tay. Ne ne Raodyoughgwakeaha ne Jesus, ne kady wahodonhiye, ethòne faghreghyârane, wahatftàrea, n'ea sahattatré-

WA

Yer.

Quest. Who was *John*?

Ans. The beloved Apostle that leaned on the Bosom of Christ.

Quest. Who was *Judas*?

Ans. The wicked Disciple who betrayed Christ with a Kiss.

Quest. Who was *Pontius Pilate*?

Ans. The Governor of Judea, who ordered Christ to be crucified.

Quest. Who were the four *Evangelists*?

Ans. Matthew, Mark, Luke, and John, who wrote the History of Christ's Life and Death.

Yer. Unghka ne *John*?

Tay. Ne n'agwagh ronoroughkwaghkwe ne *Jesus*, ne ne tiutkon *Ranâskwakouh* reanderondaghgwe.

Yer. Unghka ne *Judas*?

Tay. Ne ne *Ronikourhadeâni* ne *Jesus*, tehonoughtroghgwanyeh.

Yer. Unghka ne *Pontius Pilate*?

Tay. Ne ne *Korah Judea* ne ne rodeanhâuh, ne sadhæwayendeanhârohi ne *Jesus*.

Yer. Unghka ne ne kayéry *Evangelists*?

Tay. Ne ne rodighyadóhne ne *Jesus*. Raorighwiyoughseradogeghty ne tfinah-he ronheghgwe ne *Jesus*, nok oni n'ea sihawohéyoh; Ronwadiyats *Matthew*, *Mark*, *Luke*; nok *John*.

The CHURCH CATECHISM.

Question. **W**HAT is your Name ?

Answer. N. or M.

Quest. Who gave you that Name ?

Ans. My Godfathers and Godmothers in my Baptism; wherein I was made a Member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of Heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you ?

Ans. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the Devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh; Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian faith; and Thirdly, that I should keep God's holy Will and Commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest.

YONDATDERIGHHCENIYENIT-
HAH ONOGHSADOGEAGHTIGE.

Yerigbwanondoent'ba. O Thénouh Saghsê-
na ?

Tayondadi. N. neteas M.

Yer. Onghka nenekea sàwi Kaghseâna.

Tay. Ne Yongkfeanâwi Tfiyonknikoh-fer-hon, Etho-nenné wakyâdarane Christne, neoni Niyoh Royé-ah neoni yonkerakwâni Katonghyage, yodoeuh.

Yer. Oghneanaond'yere ethone Yesaghfeanâwi Saghsêanakouh.

Tay. Wa-ewaneandane aghsea nikariwake K'feanakouh, T'yod'yereaghtouh, ne iffi yaongwâdi nè Onesseaghrònoh neoni agwégouh Raoyodeaghsera, ne Kanayeghsera neoni Yawégase ne Oghwhentya neoni ne Yodakfeanse Yonouf-heah ne Owârrouh. Nè tékenihadont, ne agwégouh âondonwightaghkouh ne Skarighwâre ne Karighwiyoughstak Dewightaghhouh. Ne Aghseahhadont, nene yakyérite Niyoh irrer'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne sagat ayakwéseke Eghniferagwégouh tfinéan'kônhecke.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe, and to do as they have promised for thee ?

Ans. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

Catechist. Rehearse the Articles of thy Belief.

Answer.

I Believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth;

And in Jesus Christ his only Son our
Lord; Who was conceived by the Holy
Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered
under

Yer. Yagh-kea teghsanoughtonnyoufk, neaghnereanke ne keakayea agwégouh téghfightaghkouh, neoni etho na-aghs'yere nenahotea Saghsfeanakouh yakanweanondáuh ?

Tay. Etho Tokeske oenwe ; ne ahakfniénon Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere, neoni eahhiyadæenrea Rakeniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghfsakouh, nene ronoghwéonh nenekea tfinikayadódeah ne Yontsenonniat-haghkwe karonghyage K'heronghyehha raorihhon'yat Jesus Christ Karonghyage Songwayadaha-wightha. Neoni I'yenideaghtâfisk Niyoh ne àreghre K'héyouh keandeârouh, newahoeni ok ne sagat aonkyenawakouhhake Tfiniyekadonhòktea.

Yer. Yatsîrouh ne Skarighwàre 'Teffightaghkouh ?

Tay. Tewakightaghkouh Niyoh tserâkouh ne Raniha ne agwégouh tihaefhatste raoniffon ne Karònia neoni ne Oghwhentfia. Neoni Jesus Christ tserâkouh raonhaáh Rahâwak rodœni, Eghtfidowa-

under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; He descended into Hell; The third day he rose again from the dead; He ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body, And the Life everlasting. Amen.

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief?

Ans.

yàner, ne t'hoyeghtaghkough Ronikough-riyoughstoughne, rodoòni yaghta kanagh-kwayendéri Maria, ne Roronghyàkeah tfinihaweniyoghne Pontius Pilate, tehonwayadánhare, Raonhhéyouh neoni ronwayàdat, nàkough rawenoughtouh Oneagh-fuh, ne aghsea Niwighniferakehhadont nifotketskweah, ne Tfinihaweheiyoughne tef-hòdeah, Karonghyàge rawenoughtonli, yef-headeron Tfiraweyendighthaghkough Rasnunke ne Niyoh ne agwégouh tihaefhatste Raniha, *etho* tantahayeaghtaghkwe ne oenea tentahaghroughsa ne yakonhenyouth neoni ne yakaweheyoughserouh.—

Tewakightaghkough ne Ronikoughriyoughstouh tseràkough tlikeand'youghgwadogeahti ; Ne yeyàdare Orighwadogeahtige ; Entsyondatderighwiyoughsteah ne Karighwannerea ; ne Entsyontketskoh ne Yeyerònke, neoni tfiniyehèwe Enyakonhennyonde Amen.

Ver. Oghnahótea sadatderighcæn'yénis tfinidyought nenekea Skarighwàre Tefigh-
taghkough ?

Ans. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the world.

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind.

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me and all the elect people of God.

Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you, that you should keep God's Commandments: Tell me how many there be?

Ans. Ten.

Quest. Which be they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou

Tay. D'yod'yeregh-ton, Kadatderighhoni-yénis, ne akwagh n'dewakightaghkough Niyoh tseràgough ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentsiagwékough Rak'yadifonh.

Ne Teckenihadont, Niyoh Ronwàye tserakough nenenné i-i neoni agwégough Ongwehògough Eghnikwaghfa fakoghneraaghsyon.

Ne aghseabhadont, Niyoh Ronikough-riyoughstou-tserakough, nenenné i-i neoni agwégough fakoyadoughronkweah Niyoh fakoyadadokeaghtouh.

Yer. Sàdough, nene Yesaghfeanàwi yefaweanneándafeh ne Niyoh Sakaweani afayenawàkough, ya'tsìron do nanìkough?

Tay. Oyéri.

Yer. Kadi na-nikàyea?

Tay. Nenenné sagat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne towaghfeah Chapter Exodus, waheanron, Akyàner fa Niyoh ne kwayadinekeâh-hon *Egypt* ne Tfiyetsinhàskwe.

Ne

I. Thou shalt have none other God's but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: For I the Lord thy God am a jealous God and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: For the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Re-

Ne D'yod'yeregh-tonb Weani.

I. Toghfa oya Niyohòkon eafayéndake Tfiškoghfonde.

Ne Tekenibadont Weani.

II. Toghfa Aghsaddad'yadoughniferon-n'yea, fegouh othénon. taonfag'yad'dyé-reah, ne Karonghyàge, neoni Oghwhentfiakon ne Kanonwakon kondinakeri.— Toghfaok ne defadontfot-haghfe ne aghferighwanekenihheke, ikea ne Ak'yāner Saniyoh wakenof-heah Niyoh, wakerighwaghston ne Karighwannerrea ne Rodikfteahókouh Sakodiye-ongoe-ah ne aghfeah ne kayèri N'yadesuitfwānet nene yonkheghroeni nesàne wakennidarefkon teyonkn'yawighferon yonkenonwefe Keyaght'yawaràti yakot-hoentādouh.

III. Toghfaok Eghtfeanayéfaht ne Royaner fa Niyoh, ikea ne Royaner yaghtane ok yaght'ya fakorighwaghstanihheke ne Raoghfeana ayontfawanoriatt.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made Heaven and earth, the Sea, and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the seventh day; and hallowed it.

Ne kayeribhadont Weani.

IV. T'fyaderiendarak ne Sabbath seanondadokeaghstouh hak. Ne yàyak Niwighniferage ne easàyòdeke, agwékouh easewaghfa tfinisewayodeghseron; oya sàne Tfyadakhadont Raofabbath ne Royaner Sanìyoh oneadegh yaghot'hénon faghfadyere. Ne ise yaghta-oni ne Eghts-yéah, yaghta-oni ne Seyé-ah, yaghta oni Eghtsenhâse, yaghta oni Nefinhâse, yaghta oni Sakwariyo yaghtea oni Negahoghwhent'fyàye ayefoughwént'fyorea-uh, ikea yayak Niyóda ne Royaner Raoniffon ne Karònya neoni Oghwhentsya, neoni Kaniadare agwégouh tfinìwat N'yeho-dorish-hon ne tfyadakhadont Niyóda, newahoeni raweandad-deriftouh Royaner ne Sabbat Rawighniferadokeaghstouh.

V. Honour thy Father and thy Mother,
that thy days may be long in the land
which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness
against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neigh-
bour's house, thou shalt not covet thy
neigh-

Ne zwifhadont Weani.

V. Eahdikonnnyughftak ne Iyaniha neoni ne Sanifteahhah ethòne ayòenife aghfonheke Oghwhentsyàge, ne wahoeni afayean-nereaghse Tfid'youghwentfiyàyea ne Royaner Sanìyoh eànyonh.

Ne yqyakhadont Weani.

VI. Toghfaok Aghfirriyo.

Ne Tfyadakhadont Weani.

VII. Toghfaok t'haonfaghfadòkea.

Ne Sadekoubhadont Weani.

VIII. Toghfaok aghfenófkoh.

Ne Tyughtoubhadont Weani.

IX. Toghfaok daeghsewadatfniénouh dayafewadad-denoweaghteah Sagh'syàdat.

Ne Oyeribhadont Weani.

X. Toghfaok aghsenoff-ha ne Sasyàdat yakonoughfode, toghfaok aghsenoff-ha fasyàdat

neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments?

Ans. I learn two things: My duty towards God, and my duty towards my neighbour.

Quest. What is your duty towards God?

Ans. My duty towards God, is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his word; and to serve him truly all the days of my life.

Quest.

yàdat Teyéderouh oeni Ronwan-haase, oeni konwanhaase, oeni othénouh ahhodiyéndake Safyàdat.

Yer. Ot-hénon saddaderihhoen'yénisk tfinid'yought nenekea Weani ?

Tay. Kaddederihhoen'yénisk 'Tekarìwake, nenetsagat tfineawakyérea Niyoghne, neoni tfineankheyérase Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahótea kakàrode tfineah'tfyérase Niyoh ?

Tay. Tfineanwakyérea, Raonhhatferàkouh endeawakightaghkouh, eahyetfagh-nighseke, eahinoroughkwake Akweriagh-fagwégouh, Akwadonhegh'tferagwégouh, Ake-eshatsteagh'-tferagwégouh ; Ne eahhikonn'youghstake, eahhiyadoénrea, raonhaha-ah eahiyadowenodaghkwàt-hake, yehhirouhhyehhake, Raoghseana neoni Raoweanadogeaghti eakowayéfaghté, Neoni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghse tfiniwighniferàgèh eakonheke.

D

Yer.

Quest. What is thy duty towards thy Neighbour?

Ans. My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my Father and Mother: To honour and obey the King, and all that are put in authority under him: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt no body by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour

Yer. Oghneanahotea kakàrode tfineankyé-
rafe Safyadát?

Tay. Tfineanwagyérea, ne Eahhinorough-
kwake tfiniyought kaddatdenoenwefe;
ne agwégouh Ongwehòkonh ethonak'hyé-
rea tfiniyought agwégouh ongwehòkouh
nayonkyere. Nene yonkwadouwedouh ahi-
norunghkwake, akhekon'yonghsthake ne-
oni akheyenawasehheke. Ne tfinakad-
d'yere ne Koraghkòà neoni agwégouh ne
Yondatdenakeraghton akhekonn'youghsta-
ke: neoni akheyat-hèendahiheke ne a-
gwégouh yongwadackwaghs, akoderih-
hæn'yénis ne keaniyerhah karighwiyough-
stouh neoni Radiweniyose, Akheyenake-
raghtouhhake Akenikænraakon neoni ayot-
konn'youghstouhhake tfinakheyérase ag-
wégouh, ne fuhha Yekowànoghse tfini-
yought. Ne yaghonghka akheyefaghteâ-
yonh Aondakadáti neteas kayodeaghne. Ok-
D 2 tiwagwégouh

Labour truly to get mine own living, and to
do my duty in that state of life, unto which
it shall please God to call me.

Catechist.

tiwagwéhgouh Aongwaderighwagwariegh-
 fyeah, Akatteweyenoeni neoni ayotfakwa-
 righfyouh t'fiyakéfeke. Ne yaght-haon-
 douh ki K'yadagouh adatswea-uh, neoni
 aonkenikoughraghfeahhake, ne akenogh-
 kwaghseke kanuf-haghseke ayonòweâhake,
Kakonàdouh adadewaenondâ-uh yodak-
 feah yondaddyadaghkwa, neoni yonda-
 datroriyâfis. Akadeweyéndouh K'yerônke
 a-akstéroughse aonthtoekhake neoni yagh-
 othénouh t'hayaóreke. Ne yaghtakhe-
 nos hea akòreah Akòweah; neteas takade-
 riyendagàri nok cawag'yòdea neoni eakat-
 stenyàrouh eakeghfake ne teyodoghwen-
 t'fyouhhoeh Kon-heghkouh ne goenreane,
 neoni tfinayoughtouh t'fikonhe yakyérite,
 netfineahhancœnwene Niyoh neahakerough-
 yehàrate.

Catechist. My good child, know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent Prayer: Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer.

OUR Father which art in Heaven,
Hallowed be thy Name: thy kingdom come: Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us: And lead us not into temptation: But deliver us from evil. Amen.

Quest.

Yer. Kenónwese K'yéa, agwagh fade-riendarak, nenekea Karighwaòkonh yaghtea t'hyaghhyérite Tfinifaéshatsteaghtséra, fégouh oeni ya-aghséwe Niyoh Sakaweâni, neoni ethoghtly ahoewayòdeaghse, ne yaghtea teahhakòdeârane, nekadi ayœni Aghfadatderihhóenn'yeniheke ne ayœni tiutkon aghfatstényàrea Adereanayent eayakéfake.

Kin'yough wakat-hóendik nene aghséwe-yendeghton Raodereanayent ne Royaner.

Tay. Songwaniha ne Karonghyàge tigh-síderon, Wafaghseanadogeghtiné ; Sayanert'sera iewe ; Taghsérre eghniyàwan, tfiniyought Karonghyàkough oni Oghwhentsyage : Niyadewighneferage tacwanadaranondaghfik nonwa ; neoni tondacwarighwiyoughston, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteani ; neoni toghsa tacwaghfarineght Tewadatdenakeraghtonke nesàne fadsyadacwaghs ne Kondighseròheafé. Amen.

Quest. What desirest thou of God in this Prayer?

Ans. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that ~~it will~~ please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, thro' our Lord Jesus Christ; And therefore I say Amen: So be it.

Ter. Oghne-nahotea eghtfenekeanisk Niyo keankayea Addereanayent?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Eghtfide-wa-Niyoh neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné sakòwis agwégouh Oyeaneareaghtak, ne raonhhà neoni agwékouh Ongwèhòkouh àrerr'he K'heshatstat ne Raodearat; ne aghakwakonn'youghstake neoni aghagwayòdeaghse yekarighwayérigé agwégouh ahoewat-hoendatse. Hiyenitèghatfis oeni ne af-honkyon, agwégouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwayeròнке neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhetsthòkouh; ne aghunkwayéna tsi-ronidearefscouh neoni aonfashonkwarighwi-youghstea ne Yongwarighwannerrea; Ne na-heandènwene ne nashonkweanhe agwégouh Karighwi-youghstackne neoni Wayòdondouharearouh Akwayeròнке; Ayonkhiyadowweyéndouh ne wahoeni agwégouh kondighferoheanse neoni keandakfat'ho Karighwannerrea, ne Yonkhinikoughragh-sweaghse neoni tfiniyeheawe Keahéyouh: Neoni keankáye agwégouh wakadowenodaghkouh

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Ans. Two only, as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Quest. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Ans. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Quest. How many parts are there in a *Sacrament*?

Ans.

daghkouh et-hona-kadd'yere tfinihonidea-
reiskouh neoni Roddewighk Oyannereaght-
fera, newahoenni Eghsidewayaner Jesus
Christ: newakarihoeni kàdouh tsiyeyòdokte
Amen: et-ho n'ayàwea.

Yerighwanondònt-ha.

DO nìkouh Sacrament-hògon Christ Ro-
yændon Raonoghfadogeaghtige ?

Tay. Teckeni ok, ne rawèrouh teyodouh-
whentsyoubhoeh ne Karonghyàge ayontse-
nonn'yàtaghkwe; keangàyea Yondotne-
gofferaghsk, neoni Orighwadogeaghti
Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnénahoteá Saghronkàt-ha nene
yòndon Sacrament ?

Tay. Kaghronkàt-ha tfiniyeyoderighwí-
nouh ne yontkaght-hoghs Watdenyen-
deaghstouh ne nàkouh neoni Karighwi-
youghstouh Yonkhidearonh, Christus Ro-
yoendouh, newahoeni et-honayoughtouh-
hake finikayadòteah, et-hosénenné ne sagat
yonkwayéndase ne Wadenyendeaghstouh
nenahotea orighwiyòtsy yonkwatdoensis.

Yer. Tonadeyekhaghfsyouhs ne unskat
Sacrament ?

Tay.

Ans. Two : the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Quest. What is the outward visible sign or form in Baptism ?

Ans. Water ; wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Quest. What is the inward and spiritual grace ?

Ans. A death unto sin, and a new birth unto righteousness ; For being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Quest. What is required of persons to be baptized ?

Ans. Repentance, whereby they forsake sin ; and faith, whereby they stedfastly believe

Tay. Teckeni, ne tsiyontkaght-hoght-ha Waden'yendeaghstouh, neoni nàkouh Karighwiyoughstak Keandearouh.

Yer. Oghnenahotea tfiniyeyoderighwìnouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghstouh neteas tfinìyouht n'eadatnekosèrhough ?

Tay. Oghnékanoghs, yondatnekoferaght-ha ne Raghfeanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni-ne Ronikoughriyoughstouh.

Yer. Oghnenahotea ne nàkouh neoni karighwiyoughstak Keandearonh ?

Tay. Ne Keahéyoughse Karigwannerrea, neoni àse Waondòeni tfiniyought yoderighwakwadacweah, ikea tfiniyeyadó-
eànse Karighwanerakserakouh yakodoeni neoni Ondatd'yé-ongoe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandearouh ondat d'yéonkoe-ah.

Yer. Oghnenné yakàweah eayond'yérea neyondatnekofferaghwe ?

Tay. Ent'syondonhakanèni, ne n'karìhòni enyeghswéaghseke ne Karighwan-
nerrea ; ne Tewightaghkouh ne eankari-
hoeni tokeskeonwe end'yakawightagh-
kouh.

believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them ?

Ans. Because they promise them both by their sureties ; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained ?

Ans. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper ?

Ans. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest.

kouh ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouh-
hàge keankàye Sacrament tfinikayadòteah
yondatdeani.

Yer. Oghnenné wahoeni yondatneko-
feras ne Ikfaongoe-ah, ne yaghtayawight
Ikfaongoe-ah nekayeyérite ?

Tay. Newahòny keankàyea tethsyàreah
yeweaneandafe, ne wahoenwadighfeanouh,
nenahotea yakoweanondà-uh akaonhha
yeyérite n'kowànha.

Yer. Oghnenahotea wérrouh ne Origh-
wadogeaghti Tekarighwakehhadont Ka-
yoendouh ?

Tay. Newahoeni tiutkouh ayakawigh-
yaghraghkomeke ne Rodewendeghtouh
neoni Raweahéyat Christ, neoni Kayan-
nerouh et-ho d'yoyeghtaghkouh yongwa-
yéndàse.

Yer. Oghnenahotea yònt'-ha ne Waden-
yendeaghtouh ne Royaner Raorighwado-
geaghtihhadont ?

Tay. Kanàdarok neoni Oneahharadafeh-
houhtferakeri, nenahotea ne Royaner saka-
weani eayeyenaghseke.

Yer.

Quest. What is the inward part, or thing signified?

Ans. The body and blood of Christ, which are verily and in deed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Ans. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our Bodies are by the Bread and Wine.

Quest. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Ans. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins; stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ; with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

Yer. Oghnenahótea nàkough kayadareagh-kough, neoni Waden'yendeaghtouh tfini-vod'yérea ?

Tay. Ne Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, nenahotea togeskeonwe yakoyénah. ne d'yakawightaghkough ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnikayanereaghseròtea, ne keant-ho dewayadarafe ?

Tay. Ne Kaeshatstatk neoni tšyonhegh-tsìhohh Ongwadonhetst, newahoeni Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, ne karihòenis Onkwadonhetst sadekowadenòndéas Akwayerònke sondakaridadde newahoeni Kanadarok neoni Oneahharadafeh-hotferakeri.

Yer. Oghneané yakàweah nayond'yere ne wa-eghre k'yadaran ne Royaner Raorighwadogeaghtihhadont ?

Tay. Ne enyondat-denikoughrífake, ne tokeske-onwe aonfayondatréwaghte tfiniyakorighwannerrea, neoni ayoghnirouh ayerheke àfe tšieakonheke, neoni Enyonhegh-sìhouh endewakightaghkough Niyoh-
F. tseràgouh

tferàgouh tfronideareskouh newahóeni
 Chrif, ne ayondughreanibheke, ayaka-
 wighyaghraghkweanibheke Raweahéyat ne-
 oni ayondaddenorunghkwake tfiniyought
 Onda't-degeaongòwa agwégouh Ongwehò-
 gouh.



*Questions and Answers, continued from an
 old Manuscript, of the first Missionaries
 to the Mohawk Indians, never printed
 before.*

Yer. Ka-kadi eahhséghte, N'aghsihheye ?

Tay. Karoughyàge-ki eankeghte ne Wa-
 kerighwiyoughton.

Oneffea eankeghte, ne yaghtea Wake-
 righwiyoughton.

Yer. Tokeskétsy kadi kea nàh eantfi-
 wadònhetè eantfidewatketfkouh ?

Tay. Tokeskétsy.

Yer. Oghnœ neayàwea àrès Oghwentfya
 àyodò-uh Ongweghkeaha, àrès Yotfion,
 àrès Erhar Yotikoub, àrès Kondirriou
 Yoté-

Yotikouh, àrès Keantsyoh, Yaghdeaskàye
N'akoyeroenda-keah-ha ?

Tay. Ne ki-wahoeni Niyadehaweyénake
ne Songwaniha tsi ok oni t'hihoyésea ne
Ongwe saghròni, ok et-hò t'heas-hàyere.

Yer. Ka-kadi teantkayeghtaghgwe n'A-
konikòura ne Yakorighwiyoughston ne ne
onwa entsyondohete-entsyontketskouh ?

Tay. Karoughiyàge.

Yer. Ka easeweghte ?

Tay. Ok kiok et-ho easewadaweyate tsi-
kàyea nah n'Akoyerondakeaha, agwagh
eghneantsyadodéahake tsiniyeyadoteaghne
ne Oghwhentsyàge s'hiyéyeasgwe.

Yer. Ka kadi teantkayeghtaghkwe
n'Akonikœnra ne yaghte yakorighwi-
youghston ne onwa entsyondohete en-
tsyontketskouh ?

Tay. Oneghs-hon.

Yer. Ka easeweghte ?

Tay. Ok kiok-honea ne et-ho easewa-
daweyate tsikàyea n'Akoyerondakea-ha, ag-
wagh ho-nea né-eghneantsyadodéa-hake,
tsiniyeyadodeghne Oghwhentsyàge S'hi-
yeasgwe.

Yer. Ka kadi eanteweghte ne onea eantfidewadonhete eantfidewatetskouh ?

Tay. Tfi ki nah ne Jesus eant'hàdane Tfitkaraghkwinegeafe eh-heayon-hyatiron, et-ho eant'haràdane, nok nah Tsothhœnragwàdon eant'ha-hòenrawade ne Teantroghwhentfyadirondaghkwe et-ho Yeyoraneandake tfeant'haràdake.

Yer. Oghkadincœ-nah n'eandewattyere ?

Tay. Ok ki ok nah T'hiyadeandewadawearriyehheke.

Yer. Oghnea ne énon eankarihœni Okt'hiyadandewadawearriyehheke ?

Tay. Né ki n'eantewerhek oughtoni Tahakwaderiyendawearriyeh yaghsé-t'hadahaderiyendawearriyeh.

Yer. Onea kea nah tfeinandawaweano-deàhake Niyadedewaweànake ?

Tay. Yaghtea ; onea ki nah uskat entfidewaghronkate.

Yer. Ogh kadi noè nah n'eahàyere ?

Tay. Onea ki nah teaghsonkwak-haghfi Tfiraweyendeghtaghkouh enyekeanyàdane ne Yakorighwiyoughston.

Yer. Oghneayoughton ?

Tay.

Tay. Teayoghswattheke tfiniyough ne Yoraghkwadiron S'hanekwàtìh eayekean-yàdane ne Yaghtea Yakorighwiyoughton.

Yer. Oghne neayoughton ?

Tay. Eayodaghsàdarake.

Yer. Oghkadi nœ nah énon eahearon ne onea eandeghsakoghnùnkoh ne Yakorighwiyoughton ?

Tay. Eahearon ni nàh kàro kaffeweght Kwáyéogoe-wa et-hotfideweght tfi t'heanderoh Songwaniha Karoughyàge S'haghroghwhentfiffa-àh S'hiteghsongwanakta-yeani Karoughyàgeh, et-ho tegh noe Yeantyonheke-onwe tfiniyeheawe Karoughyàge.

Yer. Oghna ne énon eahearon ne Yaghde Yakorighwiyoughton ?

Tay. Eahearon ki nàh Satt-hi n'ìfe Wakoeyadégwaghte, et-ho sàseght tfitegh-fenoenwese tfitkondideron n'Aghsàdakoh, tfiniyeheawe Yadeafadonhakarriyea Aghsàdakon.

Yer. Ognea né énon n'karihhoeni eahearon Aghsàdakon ?

Tay. Ne ki né onea teant-hadiròndea ne Orfistok neoni Karaghkwa, Teyotfirat-hetaghkóne ne onea teaghndòu ok Aghsà-dakohhtfi t'heawàdon.

Yer. Ogh kadi teagh agwàgh énon eandewanoroughkwake ?

Tay. Ne ki ok huskat ne Jesus Songwarighwayéni Teyorighwakehhadont waonkwàrane ok tetewakànere wa-enadarriyak-hon, waondatnekofferraghwe.

Yer. Ogh kadi noe na énon eandewerheke ?

Tay. Ne ki ok huskat n'eantewerheke, 't-hò ki et-ho n'eawakenakdakféahake ne keant-ho Oghwhentsyàgeh onwa-sé teagh eankihheye yeawakenaktione Karoughyàge et-ho teaghndèn yeantyonheke-onwe tfiniyeheawe Karoughiyàge.

Yer. Ogh kadi teagh-agwagh énon enyongwarhàreke ?

Tay. Ne ki ok huskat ne Jesus tfinadeantre ne onea teantroughwhentsfyarighsyouhha,

ha, yagh eght'heahaweanaghfke tfi nonwa
n'ikaweàna ne Keayeweghreachaddiyése fuh-
ha eahaweanowànea uhskahhok eanthadàdi
nok Oghwhent(yagwékon eayòteke agwà-
kon waferennyoh, Teayoghnekònti ne
onea teantroghwhentsyarighfyohha.

Et-ho na-awèa Amen.

A Morning Prayer for the *Master*
and *Scholars*.

Ne Orbænkéne Adereanayent ne eabàdake
Sakorighnoniyéni neoni Yondatterigh-
boniyénis.

ROneadont ne Royaner ne Tfinakaraghk-
winnekeane, ne tfinadewatsfott-houh ne
fagat. Ise tacwaniyoh, Neoni yakweghre

eangwaneandouh ; ise tacwanìyoh, neoni yagweghre Eagwadœnreah.

Ise tacwayadiffouh yefayéreah ; Niya-dewighniferage fayenawágouh neoni wadefkwaghfnিয়েহ ; ise tackwaghneréagh-fyoh ne yorihhòni ne Raoneagwaghfanòronh rayadanòronh Eghtsiyé-ah ; ise skwà-wi Sarighwadogeaghti ne wahoeni ayonchirighwaweyestouh neoni Sanikoughriyoughstouh tacwarharatsteani ne wahoeni ayongweanhe ; Ise ne Yakhinoghgwé neoni yoyannere tfiniyeyerha feyatstogadeani, nenenné yakotstényàroughgwé ne tfiyonkhiyeghyàreah neoni Yonkhirihhonn'-yéni : Ise nenegea Yorhea-uh wagwatkaniffa-aghte ne ayonkhirighhonnì nenahotea ayagwatfe-noniyàdaghwé.

Newahoeni penekea, neoni agwegouh fadd'yéfat, Kanigouhrage neoni tfineawe Ongwadonhetst aghfyadadérisfe neoni akon-wakòwanaghte

wakòwanaghte Saghfeanadogeaghti ; Ongwanigòenragouh wagweaniteaghtea ne aghts'yéna nenegea Orhonkéne Wagwarighwayéhaghfe ne yoneándont neoni yagwadóenreas ne wakarihòeni Jesus Christ Songwayàner.

Neoni ife OSayàner, nenenné tacwayenawàgouh nenegea Ondighniferadaghfawe waskwayàthewe, ethonoenwe Askwanòna ne akarihòeni Sakonnyeghtsfera Kaeshatféghk, neoni tacyouh nenegea Wighniferàde ne yaghtah yagwarighwannerakhe, fégouh ne Tayongwadouhharearouh kaniga, òk ne Ongwayodeaghfera ne akarihòeni agwegouh àghferighwiffa ayegwadàgo, newahoni tiutkon ne et-honayagwadd'yere nena-hotea yoderighwagwarighfyouh fiyadeghfkànere, ne wakarihòeni Jesus Christ Songwayàner.

Wadókea

Wadökea wakweaniteaghtea newahoeni ayonkhiyadadérisfe neoghwàge yonkwadériendaghfouh; Tackwaheandéas O Sayanner, ne agwégouh onkwadeweyéna ne akene fennidarefkouh Sadd'yéfea, neoni tackwaghtandiyat ne akene tiutkont Seghfníénós, ne wahoeni nene keangàye neoni akwégouh Ongwayodeaghtera nenenné farihhœni t'ya-kodaghfawea, yehâf-hewe neoni ne tfiniyeyoderighwinouh yaont-hewe Saghseanadogéaghti ayag'yonwéfaghte, neoni ne oghnakeanke ne akarihhoeni Sanidareghtera ne tfiniyehewe ayak'yonheke ayakwawé, ne wakarighhoeni Jesus, Christ Songwayàner.

Ditfwat-hét, wakwèaniteaghtea Onkwanigoenra tacwanikoughrahgnirat, Askweriaghfadòkeaghte neoni skwadàgo tfi-eayak'yonheke tackwasníéna nenenné ayagwarighwaweyendeghtane neoni tayakwadayòreghte ne tfiniyoyannerèfe, newahoeni
Orighwhiyo

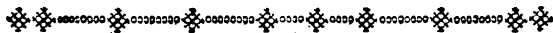
Orighwhìyo ayonkwarighwiyoughstough,
 neoni ayakoyéndaghte ne oghwhentsyáge
 ne ayonwéfaghte Tfietseanowána ne a-
 yakonikoughriyóhake nenenné eghni-
 yought yakoddewhik konwatstényàrcenséh-
 haghkwe. Ongwadonhetst neoni Akwaye-
 rónke, eayoyanerèaghstouh.

Kìnyouh Sayadadderieghtsfera watkàdat
 s'eyad'yeghs akwégouh Yakhìnoghkwe
 neoni yoyannere Tfiniyeyerha, waddòkea
 ne yakorighwawaakhouh nenenné yakot-
 tackwarighsyon ne wahoeni ne tayerigh-
 wárigé ne Karighwiyoughstak soniffah ta-
 yorighwakaghtouh ne Ronadeweyéna Ra-
 dighsnónke, O Sayanner ne Ronadeweyéna
 Radighsnónke soniffah ne tayorighwakagh-
 touh.

Nenekea Ronweanadereanayéni tetfya-
 reah neoni onk'youhha Ongwanigònragouh
 wagwarìwayeh ne Raghseàrakouh Eghtsyé-
 ah

ah Jesus Christ Songwaghneraghfyoh,
Eayagwarihhòktea ne Raonhà akwégouh
yeyòtt-he Raodereânayent Tfinikawè-
nake.

Songwanika ne Karoughyàge. ❀



An Evening Prayer for the *Master*
and *Scholars*.

*Ne Yokaràskha Eabadereanayendagh-
kwake ne Sakorihboeniyéni neoni Yon-
datderihboeniyénis.*

TAcwarìwawás, wakweaniteaghtea, O
Sayaner, yokarask-ha wakwarighwayé-
haghse ne yoneádont neoni wakwadðenreah
ne

ne wahóeni akwégouh Sayannereaghfera ne-
 oni yendenwight tacwarighwawàfeh ; wadò-
 kea newahoeni ne tackwayadadérifonh ne-
 nekea Wighniferàde ; ne wahoeni Seandè-
 rat Yonkwànoghne neoni sayenawàgouh,
 newahoeni ne yoweyêstonse nenenné yonk-
 wayendauh ; Wahoeni ne yonkhirihhony-
 éni neoni onderighwaghteandi Ongwanikon-
 ra. Newahoeni akwégouh ne waonkhi-
 yéyeah nenekea Yak'yonhe, Neoni ne Yo-
 downodaghkwat ne tfiniyeheawe Enyak'-
 yonhecke, ne wakarihhoeni Jesus Christ
 Songwaghneraaghfyouh.

Tondacwarighwiyoughstouh agwégouh
 ronidarefkouh Raniha, Ongwanigœrakouh
 wakweaniteaghtea, akwégouh yonkwatfwa-
 douh neoni Tfyongwaderighwadewàghtouh
 nenahotea onk'yonhhat'feràgouh yefet-
 kaght-ho ne Yondeghniferadohhets-tonh,
 neoni tacwaghfniénoh aodayagwayérite
 yonhéight ne ayagwayàkeawe ne wahoeni
 nenahotea tfinitfyonderighwadewaght-ha ne
 akarihhoeni

akarihhoeni ayagwatstényàronh nenenné ayotkanonihake.

Ne yaghtea yongwaderiendare tacwarih-honniòh tacwarighwaweyésteah ne akwégouh unghkàssouh tfinayagwadd'yere onk'hatetsyàreah ne iséke neoni Ongwehògouh tfineayakhiyérafé ; Neoni takyòuh Keandearon tiutkon et-honayagwad'yere nenakarih-hòteane yonknénerea neoni aghsenòdewene tsiyadeskànere ne wakarighhoeni JESUS CHRIST Songwayàner.

Akwégouh ne yoyannere yonkhirigh-waweyesteáni nenahòtea kea Wighniferàde yonkhiyàwih. Takyòuh ne ayong-watstényàronke ne ayakwanoghtonnyoghfé, neoni et-hoghtsi ayagwadd'yanida neoni nenahòtea Kanosshat'feriyo seyesteáni ne Ongweriaghfagouh yefafeaghtouh, takyòuh ne akarihhoeni ne wakonhe Seandèarat et-ho ayondat'yàt-hewe ayagotkanonihake newahoeni ne ayotkonyoughstouh ne Saghfeana, neoni onk'yòuhha, sadayoughtouh nenenné yonk-

yonkhirighwawàfisk nenekea Kayodea-
ughne yokhirighwaweyehsteâni ayonkhi-
yehheghfeke ne wahoeni tfineawighniferà-
deke ne Endeshakòrade ne eaharihhoeni
Songwayaner neoni Karonghyàge Sogo-
yadeahawight-ha Jesus Chriff.

Ditfwat-hét Onkwaghfadakoughtfera
wakweanitegheata, O Sayanner, neoni
wakarihhoeni kowànea Sanidareaghtfera
tondacwanòena ne agwégouh Tfiniwagh-
teròne neoni Aonheghtfera nenekea
Waghsòende, yadekâkonde ne afkwayada-
dérifte nenenné yongwayéndafe, neoni afk-
waghfniénouh Ongwandeàrat ne akarih-
hòni ayag'yònderène, ne ayòeni aondewe-
yèndonke àyonde neoni ne aonderighwagh-
teandi ne akaghftonde.

Eghtfyadadérift, O Sayanner, wagweani-
tegheata agwégouh Yakhinoghkwe neoni
yoyànnere tfiniyeyèrha, wattògea de Yako-
righwawàkhon ne wahoeni nenahotea et-
honòewe et-hòneayonkwayérea ne wa-
hòen;

höeni eayakhiyadereanayéhaghfe. Skwadàkough neoni foniffah tayorighwakagh-touh agwégouh Raoderighwiyoughftak rad-dirighwiffaghs ne wahoeni ne tayerighwà-rige ne Karighwiyoughftak ne Oghwhent-fyàge.

Nenekea Yodderat neoni Yondereana-yendàghkwa Ongwanigòeragouh wagwarihhonni ne fakodereanayéni Eghtsiyéh Jèfus Christ Songwayaner, nenenné Ragh-feanadogeaghtitferàgouh néoni Oweana-kouh eayagwarihhòktea akwégouh tfinayakwanoff-has.

Songwanika, ne Karongbyàge tighsideron.



AS soon as you are dressed in the morning, kneel down; as our Saviour himself kneeled down at his Prayers: And remember you are in the presence of God; and say your Prayers with Reverence and Devotion — Say the following Prayers for the Morning; and end with the Lord's Prayer, &c.

NE ok eafatferoniyaghkònt-hoh, eaghfadontfòdeah, fadeyough-ton tfinihoyérea Karonghyàge Song-wayadeahawight-ha Raonhha wathadontfòdeah ne Wahodereanaye; neoni ferhek ne tehakhkànere Niyoh neoni tfinéaghfadonnyouh Sadereanayent ne Eayotkonyoghstouh neoni Tfineakayérea; Eaghsiron nenekea tekyadaghfondere ne Orhonkéne Adereanayent neoni ne Ra-odereanayent ne Royàner, &c.

A Prayer for the Guidance of God's
Holy Spirit.

*Ne Adereanayent ne wahòni ne Eayondaddes-
barine ne Niyoh Ronikoughbriyoughstouh.*

O Sayàner ne iséke dewight-ha ag-
wégouh Karighwiyote. Et-hò-
sànenné yaghta-akhkweni yaghtas'-
yàdarake ne aghfenòenwene, tàkouh
Sanidareghtsèra ne Sayadaderieght-
sèra Kanigoenrà ne Orighwagwégouh
Awerikàne akonwatitériste neoni
akonwatdeweyenoèni, ne akarihhoen-
ni Ra-orighwadogeaghti Sakonigòe-
rat akenoghtonnyon nenahotea ne
yoyannere, neoni akarihhoeni Rao-
dearat Rakwayadacwaghs ok-nesagat
akyérite ne akarihhoeni Songwaya-
ner *Jesus Christ, Amen.*

For

For the Morning.

Ne Orboenkéne Adereanayent.

ONwefeaghtfera neoni Sadoenrat, O Sa-
yàner, ne wahoeni agwégouh Sanida-
reghtferahògouh neoni fanoenwight ne waf-
kerîwàwâse. Ne wahoeni takyadiffouh ye-
fayéeah neoni Tfinighs'yadòtea, ne waho-
ni waskwatkanonnyàte n'akonòrunghkwe
neoni a-onkyéndane ne tfiniyehewe; Ea-
wagyadanoghstade ne yotkàtese Yodak-
feanse neoni Tewadòhhareaghronke ne
yaghtea wakàtste yagweahéyoghse Tfiok-
nadeyontkaghkwarighsyons; ne wahoeni
fkeanean t'hikonhe, K'hénoghkwe neoni
yoyannere tfiniyonk'yerha tfinìgeks neoni
Kaghkwats neoni agwégouh ne Teyodogh-
wentfiohohon neoni tfiniwagyéwaghse nene-
kea Tfikonhe.

Ok. fuhha agwégouh, wagadòenreah
Saghseana, ne wahoeni takwàwi Eghtfyé-a
wahoeni washonkwahéyase ne yorighhòeni
Akerighwaneràkfera, neoni wagwarìhhòeni
agwégouh ne Kanikoughràge Rakyadade-

ristouh ne raonhà Rakegweàni, wakoyada-
 dériste ne wahoeni Yonkhnegosèrhoh ne-
 ni agwégouh ne Tfiniyoweyestónse ne tac-
 wàwi ne wahoeni akoyòdeaghse, ne waka-
 rihhoeni agwégouh ne faken'yàgeanse ne
 Karighwaunerea, ne wakarihhoeni agwé-
 gouh yoyannerefe ne tfiniwadyérea, neteas
 tfiniwagenoghtonyouh, ne wakarihhoeni
 agwégouh onklniénonh ne Kandeàrouh
 neoni ne Wagadowenodagkwàtough ne Ka-
 ronghyàge.

Wakoyadadériste ne wakarihhoeni tag-
 yadanoghstàdough Keawaghfondadighkwe,
 ne wakarihhoeni wagadyàdadatte neoni
 fkeanean T'honkidawe, ne wahoeni tak-
 yàt-he ue Tfíd'youghswat-he tfiòya Wa-
 orheane ; Tacwadoweyéndough neoni tak-
 yadadérist nenegea Wighniseràde, Tak-
 wadoweyéndough ne Tfikarighwannerea
 neoni tfiwaghterònce, neoni Yakeeshat-
 stat ne akarihhoeni Seandearat agwégouh
 ethoneayoughtónse akadeweànaraghkwe
 ne ethona-gadd'yere ethòne tfinewade-
 righwine ne Afotkonnyoghstouh neoni On-
 wéscagh-

wefeaghtfera Saghseanadogeaghti, neoni
ne Karonghyàge àweghte Akwadonherft.
O Sayanner, tondacwat-hòndats, neoni
takfniénouh, safaghtont agwégouh Tfini-
wakatfwàteah, neoni aghs'yérire agwégouh
ne tfiniwakenhighse, neoni ne Yakonhyoh-
haddyése agwégouh D'yakawightagh-
kouh Songwéda, nenahotea takàrade ne
tfinihawenòteah Eghtsyé-a Ra-onhhà
Eghtfenorunghkwa; *Songwaniba* Karongh-
yàge tighsideron.

Observe the Directions for Evening
Prayer as before.

*Ne Sakarìwat eayokaraghseka eaghfade-
reánaye, obeándouh kanàdouh.*

For the Evening.

Ne Yokarask-ba Adereánayent.

SAneándont O Sayanner ne Karongh-
yàge neoni Oghwentfiàge, newahoni,
Onwefeaghtfera neoni Satkonyost neoni
Seehatstádighs, -ikea Orighwagwégouh
F 3 faghfouh

faghfouh neoni ne wahoeni waghfenöenwene Tfiniyod'yerannyoh neoni Kaweyeneandá uh.

Ise saniffouh ne Karonghyàge, ne Karonghyagehògouh ne agwégouh. Tfiniyof-hatfèse, ne Oghwentfya neoni Orighwagwégouh ne tfiniwat, neoni agwégouh fayenawàgouh. Onweseaghtfèra O Karonghyàge tighsìderon Kaniha, ne wakarihhoeni tfinig'yadòtea neoni tiutkon tacyenawàgouh, neoni agwégouh ne tacyaderist-ha neoni tacwéyeghik nenekea Tfikon-he, Ok fuhha agwégouh ne wahoeni taknereaghfyouh ne agwégouh Ongwehògouh ne rorihhoeni Songwayàner Jesus Christ: Nene séronh ne waskeroughyèhhare ne attòkatne Seandèarat neoni Tewightaghkous ifetseràgon, ne sanoghwé-uh Tfyongwadewedouh ne rorihhoeni Sanikoughriyoughstouh, ne àskeny ne wahoeni Seyé-ah akàdonh, ne wagarihhoeni waongyéna, neoni yakadàweyàte Sanoghfadogeaghtige.

Neoni aonkeweyèstafe ayonk'èstèah ne
a-onkf-

a-onkniéna, neoni ayonkenhe a-odewe-
 yenagouh tfinifadeanha-uh, Ayonkerih-
 howanagh-tea ne tokeske-oenwe neoni
 yaghot-hénouh te-yòre ne Karighwiyogh-
 ita Niyoh Raodeweyéna, neoni ne kawa-
 neanda-uh ne tfiniyehewe Eayakonhen-
 yonke yoneandont Saghséana.

Wakoyadadérisse neoni wakoneandouh
 O Sayàner, ne wahöeni yongyadañogh-
 ftadouh neoni Oydaderightsera ne Kea-
 wighniferadeghkwe. Tondakerighwan-
 yoghtouh agwégouh Tfiniwakerighwan-
 nera nenekea Wighniferadighkwe tfini-
 wakad'yérea neteas Kanoghtonyoght'ferà-
 gouh, tfiniwakadädi neteas tfiniwakad-
 d'yérea.

Etho nocnwe Sendearatne Sanidaref-
 kouh neoni waskwenoéna wakorighwayé-
 haghse neoni agwégouh Tfinikhénoghkwe,
 neoni Teyagwaddäddèñoghkwe nenegea
 Waghsoende.

Sayàner sadeweyéndouh satkandèniyat
 ne aonkidawe, newahoeni nenea Yorhàne
 agatketskoeh suhha ayotkanonihake ne-
 oni

oni akhkweni akoyodeaghse, newahoeni
Jesus Christ t'hareghre raonhat'feragouh
 Oyadaderieghtsfera Raoghseána neoni tfini-
 hawenòtea fuhha wakorouhbyehhare, kà-
 douh, *Songwaniba*, &c.

A short Prayer for every Person
 when they first come into their
 Seats at Church.

Ne keaniyorighwess-ha Adereana-
 yent Niyade Ongwédake ne En-
 dewad'yereaghte eayondaweyàte
 Tsiyakónakte Onoghsadogeagh-
 tige.

SAyàner, Sanoughsagouh onwa kí-
 derough; takfniénouh neoni tsyé-
 nah wakoyeniteghtea akwaddewe-
 yéna; Kinyouh Sanikoughriyogh-
 stouh yaghteawag'yadaghnirouh
 wakfniénouh, faddeweyenòeni Ac-
 weriyàne ne yekayéri, Onoghtonny-
 oughtsfera neoni Karighwiyoghstahk.
 Ne

Ne ayotkonyehsteah Saghseandog-
eaghti, neoni ayoyannereahstouh Ac-
wadònhetst, ne Rorihhòeni JESUS
CHRIST Karonghyàge Songwayada-
hawight-ha. Amen.

Before they leave their Seats, thus :
Ne òneah Yeyageànfere tfyederòen-
daghkwe, keanayoughtouh.

OYadaderightsera Saghseàna O
Sayàner ne wahoeni nenegea
onkeweyéstâse ne wahoeni akoeyò-
deaghse Sanoughsakoh neoni Kayo-
dea-uh ; tàkouh wakoyeniteaghtea
et-ho nàgyere tfinifaweanodea - uh,
neoni yaghtea, ne ok aonhhàh aon-
gwat-hòendeke, tacwayénawàs ok-
t'hatetsyàrea neoni Ongwadeweyéna
ne wakarihhòeni raon-hà-a keanih-
songwayèrhha JESUS CHRIST,
Amen. A

A grace before meat.

Ne Adereànâyentne Yontforiyàne.

SErighwadogeaghtieft O Sayàner
wakoyeniteaghtea nenegea Yo-
yaneréfe; Sáweahkne kàt-hah neoni
akoyodeaghfehhekene wakarihòeni
Jefus Chrift Songwayàner. Amen.

A grace after meat.

Ne Adereànâyent Waontforiagh-
kont-houh.

OYadaderieghtsfera neoni yodòen-
rat Saghéanadogeaghti O Sa-
yàner newahòeni nenegea, neoni
agwégouh oyàs-houh takyadadérief-
tough, takyefteàni ne Rorihhòeni *Je-
fus Chrift* Songwayàner. Amen.

Another Grace before meat.

Ne òya Adereanayent ne Yontfori-
vâne.

KAyanertferiyo wakweaniteagh-
tea tacwayadadériefst, neoni
ferighwadogeagtieft nenegea Ongwà-
weahk ne ayagwàt-hake, sòni ne-
nenné skeepaneah ayongwanikough-
rayérite neoni akwaddoenreah ne wa-
hòeni agwégouh Sanidareghtseraò-
gouh *Jesus Christ* t'seàgouh. Amen.

Another grace after meat.

Ne òya Adereànayent Waontforiagh-
kont-houh.

OKt'hiwagwégouh Ongwanigoén-
ragouh wagwadòenreah O
Karonghiàge t'heanderouh Raniha ;
newahòeni ne Karighwiyose nenenné
tacwawihs ; Ne yeyotkagh-touh
ne

ne fanoghwhé-uh Acwayerönke ne
 waghfaghtaghteah ne Oghwhentsya
 Yakoghtaght-ha, aghsòeni aghfagh-
 taghteah Ongwadonhetst ne aondouh
 Karongyàge yegàyea Adaskat-
 stoughtsèra; ne wahòeni Christ t'hà-
 reghre. Amen.



*The Names and Order of the BOOKS of
 the OLD and NEW TESTAMENT.*

*Ne tsinikaghseanotea rodighyatòne Kagh-
 yadoghseradogeaghty ne ne Akàye nok
 oni Ase Tsidekarweanadennyoh.*

*Moses roghyádok wisk Nikaghyadoghseràge ne
 rodiyats.*

- | | | |
|---|--------------------|------------|
| } | 1. G Enesis | Joshua |
| | 2. G Exodus | Judges |
| | 3. Leviticus | Ruth |
| | 4. Numbers | I. Samuel |
| | 5. Deuteronomy | II. Samuel |

I. Kings	Ezekiel
II. Kings	Daniel
I. Chronicles	Hosea
II. Chronicles	Joel
Ezra	Amos
Nehemiah	Obadiah
Esther	Jonah
Job	Micha
Psalms	Nahum
Proverbs	Habakkuk
Ecclesiastes	Zephaniah
Solomon's Song	Haggai
Isaiah	Zechariah
Jeremiah	Malachi
Lamentations.	



M atthew	I. Corinthians
Mark	II. Corinthians
Luke	Galatians
John	Ephesians
The Acts	Philippians
Romans	Colossians

I.

I. Theſſalonians	I. Peter
II. Theſſalonians	II. Peter
I. Timothy	I. John
II. Timothy	II. John
Titus	III. John
Philemon	Jude
Hebrews	Revelations
James	



*The Numeral Letters and Figures in
the Mohawk Language.*

Kaniyeukehàga Tſnibonaghbratſeròtea.

I.	1.	Uſkat
II.	2.	Tekeny
III.	3.	Aghſea
IV.	4.	Kayéry
V.	5.	Wiſk
VI.	6.	Yáyak
VII.	7.	Tſyàdak
VIII.	8.	Sadégo
IX.	9.	Tyoughtouh
X.	10.	Oyéry

- XI. 11. Oyéry uskatyaweàre.
XII. 12. Oyéry tekeny yaweàre.
XIII. 13. Oyéry aghfea yaweàre.
XIV. 14. Oyéry kayéry yaaweàre.
XV. 15. Oyéry Wisk yaweàre,
&c.
XX. 20. Towaghfea.
XXI. 21. Towaghfea uskat ya-
weare, &c.
XXX. 30. Aghfea Niwaghfea.
XXXI. 31. Aghfea Niwaghfe uskat
yaweaare, &c.
XL. 40. Kayery Niwaghfea.
XLI. 41. Kayery Niwaghfea uskat
yaweaare, &c.
L. 50. Wisk Niwaghfea.
LI. 51. Wisk Niwaghfea uskat
yaweaare, &c.
LX. 60. Yàyak Niwaghfea.
LXI. 61. Yàyak Niwaghfea uskat
yàwera, &c.
LXX. 70. Tfyàdak Niwaghfea.

- LXXI. 71. Tsyàdak Niwaghsea us-
kat yaweare, &c.
- LXXX. 80. Sadego Niwaghsea.
- LXXXI. 81. Sadego Niwaghsea us-
kat yaweare, &c.
- XC. 90. Tyoughtouh Niwagh-
sea.
- XCI. 91. Tyoughtouh Niwagh-
sea ushat yaweare, &c.
- C. 100. Uskat Towaniyawe.
- CI. 101. Uskat Towaniyawe us-
kat yaweare, &c.
- CX. 110. Uskat Towaniyawe, us-
kat N'yoghfoghferote.
- CXI. 111. Uskat Towaniyawe us-
kat nyoghfoghferote
uskat yaweare, &c.
- CXX. 120. Uskat Towaniyawe Te-
keny N'yoghfoghfe-
rote.
- CXXI. 121. Uskat Towaniyawe Te-
kenyN'yoghfoghferote
uskat yaweare, &c.

CXXX. 130. Uskat Towaniyawé
aghfea N'yoghfoghfe-
rote.

CXXXI. 131. Uskat Towaniyawé
aghfea N'yoghfoghfe-
rote uskat yaweáre, &c.

CXL. 140. Uskat Towaniyawé
Kayéry N'yoghfoghfe-
rote.

CXLI. 141. Uskat Towaniyawé
Kayéry N'yoghfoghfe-
rote uskat yaweáre,
&c.

CL. 150. Uskat Towaniyawé
Wisk N'yoghfoghfe-
rote.

CLI. 151. Uskat Towaniyawé
Wisk N'yoghfoghfe-
rote uskat yaweáre, &c.

CC. 200. Tekeny Towaniyawé,
&c.

CCC. 300. Aghfea Towaniyawé.

D. 500. Wisk Towaniyawé.

M.

1000. Oyery Tow-
niyawé.

M.DCC.LXXXI.

1781. Oyery Tow-
aniyawé Tfyadak
Niwanniyaweght-
ferote, Sadégo
niyoghfhoghferote
Uskat yawéare.

M.M.

2000. Towanni-
yaweghtferaghfea.

M.M.M.

3000. Aghfea Ni-
wanniyaweghtfe-
raghfea.

10,000 Oyéry Niwanni-
yaweghtferaghfea

Wakeròroke kea oheandoh yekàye Kaghyadoghfera,
Ikfaongò-a yondatterihhonyéni.

Ayawea kadi agwagh eayough-kwifsrónhake Niyoh
Raoriwa I I wakwaghretfyárok Kwayéongoe-wa
akwadadegea-ongoe-ah oni kanienkehága, ase kea
tfinéánwe easonheke; nokoni tfiniyecheawe Sowa-
daskats teaheke.

SHOTISYOWANE.

Aghfea niyoughferaghfea Wakatferifthaghwe
Sowariwa.

F I N I S.

